



## Curriculum Vitae

Ing. Yves J.S. ANTOINE MSc.

Lammekensraamveld 4/1  
B-2000 ANTWERPEN  
Tel. : +32.(0)3.830.04.98  
Email : [ayky4u@gmail.com](mailto:ayky4u@gmail.com)

### 1. Talenkennis

Frans : moedertaal  
Nederlands en Engels (UK/USA) : perfecte kennis  
Italiaan : spreken, lezen, begrijpen  
Duits : lezen, begrijpen

### 2. Vaardigheden

- Brontalen : Nederlands en Engels, uitzonderlijk Duits
- Doeltaal (voorkeur) : Frans (moedertaal)
- Tekst of uitzetting van brontalen naar de doeltaal vertalen
- Begrijpen, analyseren, eventueel aanpassen, en een tekst of uitzetting van de ene taal naar de andere trouw weergeven, copywriting
- Het nodige zoekwerk verrichten om het onderwerp indien nodig beter te begrijpen
- Rekening houden met de mentaliteit en cultuur van de betrokken landen (uitdrukkingen en terminologieën in die landen gebruikt)
- Informatica kennis: MS Word, MS Excel, Open Office, Picasa, Skype, MS Messenger, Adobe Acrobat, ...
- CAT tool: "déjàvu DVX Pro", compatibel SDL Trados/Wordfast etc.
- Documenten en teksten vertrouwelijk behandelen

### 3. Loopbaan, samenvatting

1979 – maart 2010 : Industriële ervaring met commerciële en technische vertalingen in bijberoep

April 2010 – Nu : Oprichten van freelance vertaalbureau, enkele voorbeelden van vertalingen:

- 'Convenience Store Merchandise Purchase Agreement' : EN ---> FR
- 'Rxxx betalen een dividend voor het boekjaar 2009' ---> proofreading NL
- 'Manuel d'utilisation et de maintenance d'une auto électrique' : FR ---> NL
- Lastenboek van werken en grondwerken van een tankstation : NL ---> FR
  - Vloeistofdichte piste-Meetstaat & Depot xxx- risico-inventarisatie
  - V&G-Verdeling van de taken & Lijst contactpersonen Depot
- Compresseur à vis rotative sans huile --> proofreading FR
- Gebouwenbeheer, 'Reglement van inwendige orde' : NL ---> FR
- Huidige opdracht aan de gang, vertalen van Website : Duits-> FR
- Website tekst, vakbeurs organisatie : NL ---> FR
- Buizen en koppelingen in HDPE, rioleringen, montage,... : NL ---> FR
- Wij verwijzen ook naar <http://www.proz.com/translator/1286774> voor updates

### 4. Persoonlijke gegevens

Opleiding : E.C.A.M. - Brussel / Ind. Ingenieur MSc. – Elektromechanica  
Geboortedatum : 25 mei 1953  
Burgerlijke stand : getrouwd, 2 volwassen kinderen  
Hobby's : fotograferen, foto-/filmreportages, sport, reizen, vertalen  
Sociale netwerken : LinkedIn, Kiwanis, Viadeo, Plaxo,  
Professioneel netwerk : ProZ - (<http://www.proz.com/translator/1286774>)